

Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pamiętaj o tym, Jakubie, i ty, Izraelu, gdyż ty jesteś moim sługą, stworzyłem cię, jesteś moim sługą, Izraelu, nie będziesz przeze Mnie zapomniany.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pamiętaj o tym, Jakubie, i ty, Izraelu, gdyż jesteś moim sługą. Ja cię stworzyłem, ty jesteś moim sługą! Izraelu, nie zapomnę o tobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pamiętaj o tym, Jakubie i Izraelu, gdyż jesteś moim sługą. Stworzyłem cię, jesteś moim sługą. O Izraelu, nie zapomnę o tobie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pomnijże na to, Jakóbie i Izraelu! przeto, żeś ty jest sługą moim. Stworzyłem cię, sługaś ty mój; o Izraelu! nie zapomnę na cię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pomni na to, Jakobie, i Izraelu, boś ty jest sługa mój, utworzyłem cię, sługa mój jesteś ty, Izraelu, nie zapominaj mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pamiętaj o tych rzeczach, Jakubie, i żeś sługą moim, Izraelu! Ukształtowałem ciebie, jesteś moim sługą. Izraelu, nie pójdziesz u Mnie w niepamięć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pomnij na to, Jakubie, i ty, Izraelu, gdyż ty jesteś moim sługą, stworzyłem cię, jesteś moim sługą, Izraelu, nie zapomnę o tobie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pamiętaj, Jakubie, i ty, Izraelu, że jesteś Moim sługą! Ukształtowałem cię, ty jesteś Moim sługą. Izraelu, nie zapomnę o tobie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Pamiętaj o tym, Jakubie, bo jesteś moim sługą, Izraelu. Ja cię ukształtowałem. Jesteś moim sługą! Izraelu, nie jesteś przeze Mnie zapomniany.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pamiętaj o tym, Jakubie, i ty, Izraelu, żeś jest sługą moim! Jam cię uformował! Sługą mi jesteś! Izraelu, nie będziesz zapomniany.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Згадай це, Якове і Ізраїлю, бо ти мій раб. Я створив тебе мого раба, і ти, Ізраїле, мене не забудь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pamiętaj to Jakóbie i ty, Israelu, że jesteś Moim sługą; utworzyłem cię na Mojego sługę; Israelu, nie będziesz przeze Mnie zapomniany.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Pamiętaj o tym, Jakubie, i ty, Izraelu, gdyż jesteś moim sługą. Ja cię ukształtowałem. Tyś sługą moim. Izraelu, nie zapomnę o tobie.

¹⁾ Lub: nie zapomnij się o Mnie, tj. nie zapomnij o Mnie, תִּשְׁכַּח : wg IQIsa a : nie oszukuj Mnie, תִּשְׁאָר . Wg G: nie zapomnij o (nie przeocz, nie zaniedbaj) Mnie, μη ἐπιλανθάνου μου.